

PROYECTOS DE INNOVACIÓN-SECCIONES BILINGÜES. ENSEÑANZA DE LA EDUCACIÓN FÍSICA EN FRANCÉS. MATERIALES

M^a Pilar López Mercader
IES Reyes Católicos. Ejea de los Caballeros

RESUMEN: *El presente artículo explica brevemente en que consisten las secciones bilingües y el reto de los profesores de especialidades no lingüísticas para buscar y preparar materiales acordes. Se presentan una serie de documentos en francés para trabajar el contenido del calentamiento en lengua francesa.*

PALABRAS CLAVE: *Secciones bilingües. Francés. Fichas. El calentamiento.*

PROJECTS OF INNOVATION: SECTION BILINGÜES. EDUCATION OF THE PHYSICAL EDUCATION IN FRENCH. MATERIALS

ABSTRACT: *The present article explains brief of that there consist the bilingual sections and the challenge of the teachers of not linguistic specialities to seek and to prepare materials for these classes. I present a series of documents in French to be employed the content of the warming at French language.*

KEY WORDS: *Bilingual sections. French. Cards. The warming.*

1. APROXIMACIÓN AL CONTEXTO EUROPEO Y LAS SECCIONES BILINGÜES

El desarrollo de las secciones bilingües se enmarca en el contexto europeo en el que las directrices recomiendan a los Estados miembros enseñar dos idiomas de la Unión, además de la lengua nacional.

En febrero de 2002, los ministros responsables de la educación y la formación de los países de la UE y la Comisión Europea adoptaron una serie de objetivos para los cuales el objetivo¹ 3.3 se refiere a mejorar el aprendizaje de idiomas extranjeros y expresamente menciona que “el dominio de más de una lengua es un aspecto fundamental de las nuevas capacidades básicas que es necesario que posean los europeos en la sociedad del conocimiento”. En este sentido, la Comisión Europea, en Barcelona 2002, adoptó el acuerdo de que los jóvenes europeos finalizasen la Enseñanza básica conociendo al menos dos lenguas extranjeras además de la propia.

La Ley Orgánica de Educación² establece, entre su tercer principio, el compromiso decidido con estos objetivos educativos planteados con el fin de mejorar la calidad y la eficacia de la educación y de la formación. En este marco donde el aprendizaje de idiomas juega un papel fundamental. Esto implica desarrollar el espíritu emprendedor, mejorar el aprendizaje de idiomas extranjeros, aumentar la movilidad y los intercambios y reforzar la cooperación europea. todo ello muy importante dada la actual libre circulación de estudiantes y de profesionales que genera este panorama actual.

En este contexto la Unión Europea invita también a los estados miembros a que el trabajo en las áreas y materias del currículo contribuya al desarrollo de 8 competencias básicas una de ellas, la Competencia en comunicación lingüística. Esta Competencia se refiere³ al dominio de la lengua oral y escrita en múltiples contextos, y el uso funcional de, al menos, una lengua extranjera al acabar la secundaria.

A partir de aquí nacen programas y proyectos entre los que se encuentran las secciones bilingües.

2. ¿QUÉ ES UNA SECCIÓN BILINGÜE? LAS SECCIONES BILINGÜES EN ARAGÓN EN SECUNDARIA

La sección bilingüe tiene como finalidad la implantación de una educación bilingüe en un idioma extranjero y en español dentro de las diferentes etapas educativas. Pretende mejorar el aprendizaje de la lengua extranjera en sus diversos aspectos (fonéticos, léxicos, sintácticos, intensificar el currículo oficial) así como reforzar el espíritu de ciudadanía europea.

Además de este aprendizaje de la lengua extranjera como idioma extranjero se complementa utilizando esta lengua como lengua vehicular para impartir otras áreas del currículo.

¹ Resolución de 17 de agosto de 2009, de la Dirección General de Política Educativa del Gobierno de Aragón.

² Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación. *BOE* 4/05/06

³ REAL DECRETO 1631/2006, de 29 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas correspondientes a la Educación Secundaria Obligatoria. *BOE* 5/1/2007.

No se trata solamente de una enseñanza DEL idioma extranjero sino también de una enseñanza EN idioma extranjero, este, pasa a ser una lengua de aprendizaje.

Los centros bilingües en francés nacen de una experiencia lanzada en septiembre⁴ de 1998 en Andalucía en los centros públicos, con la apertura de secciones bilingües en primaria y secundaria en Málaga y en Sevilla. Para el comienzo del curso escolar 1999, mientras que Andalucía (Sevilla y Cádiz) ampliaba su programa, Aragón y Galicia abrían respectivamente ocho y dos clases bilingües. A comienzo del curso 2000, cuando la Comunidad autónoma de Murcia arrancaba a su vez este programa bilingüe en tres centros de secundaria, Andalucía y Galicia lo extendían a nuevas provincias. La Comunidad autónoma de Castilla y León implantaba 10 secciones bilingües en 2001. Cantabria y Castilla La Mancha pusieron respectivamente en marcha 10 secciones en primaria y 4 en secundaria, en septiembre del 2002.

Actualmente en Aragón hay⁵ 33 Colegios Públicos y 22 Institutos de Enseñanza Secundaria dónde hay implantadas secciones bilingües en las diferentes enseñanzas: infantil, primaria, secundaria, bachillerato y ciclos formativos. Las lenguas extrajeras en que se imparten este tipo de enseñanzas son: inglés, francés, alemán y catalán.

2.1. ¿Cómo se estructura?

- En Aragón al menos un área o materia del currículo es impartida en lengua extranjera en cada curso.
- Los alumnos/as de la Sección Bilingüe pertenecen a un grupo de referencia.
- La ratio de alumnos de la Sección no supera los 15 alumnos/as por grupo.
- Los profesores que imparten una disciplina no lingüística en lengua extranjera deben poseer el título de Licenciado en Filología, 5º de la EOI o pasar una prueba en la Dirección Provincial de Educación, Cultura y Deporte que le acredita para ejercer en la Sección Bilingüe de su centro.
- Suelen estar dotadas con auxiliar de conversación nativo.
- En los documentos oficiales de evaluación de secundaria se hará mención expresa a las materias cursadas por el alumno en la lengua vehicular objeto del programa bilingüe. Asimismo, en el Expediente e Historial académico del alumno se acompañará diligencia de haga constar que dicho alumno ha cursado de forma experimental dicho programa.

⁴ Las secciones bilingües de francés. <http://www.ambafrance-es.org> (Consulta 5/02/2010)

⁵ La carpeta. Estudiar en Aragón. Oferta educativa 2009-2010. Gobierno de Aragón. Nº 145. Abril 2009.

⁶ Resolución de 25 de junio de 2008, de la Dirección General de Política Educativa del Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón, por la que se modifican parcialmente las instrucciones para la organización y funcionamiento de Secciones Bilingües en Institutos de Educación Secundaria de la Comunidad Autónoma de Aragón.

2.2. Estructuras organizativas de Secundaria de los Programas de Innovación Secciones Bilingües⁶ en Aragón.

<p>1º, 2º y 3º de E.S.O.</p> <p><i>Opción A:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Lengua extranjera: 4 horas (sustituye a una materia optativa y se prolonga el horario general del alumno a 32 horas) - Al menos un área o materia del currículo impartida en lengua extranjera en cada curso, con la excepción referida en el punto 4 c) de la instrucción séptima de la Resolución de 25 de mayo de 2006. <p><i>Opción B:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Lengua extranjera: 2 horas - Al menos dos áreas o materias del currículo impartidas en lengua extranjera en cada curso, con la excepción referida en el punto 4 c) de la instrucción séptima de la Resolución de 25 de mayo de 2006. 	<p>1º y 2º Bachillerato</p> <p><i>Opción A:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Lengua extranjera: 4 horas (sustituye a una materia optativa) - Al menos un área o materia del currículo impartida en lengua extranjera en cada curso, con la excepción referida en el punto 4 c) de la instrucción séptima de la Resolución de 25 de mayo de 2006. <p><i>Opción B:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Lengua extranjera: 4 horas (añadidas al horario general del alumno, con ampliación del mismo). - Al menos un área o materia del currículo impartida en lengua extranjera en cada curso, con la excepción referida en el punto 4 c) de la instrucción séptima de la Resolución de 25 de mayo de 2006.
<p>4º de E.S.O.</p> <p><i>Opción A:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Lengua extranjera: 3 horas (como materia opcional). - Al menos dos áreas o materias del currículo impartidas en lengua extranjera, con la excepción referida en el punto 4 c) de la instrucción séptima de la Resolución de 25 de mayo de 2006. 	<p><i>Opción B:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Lengua extranjera: 4 horas (sustituye a una materia opcional y se prolonga el horario general del alumno a 31 horas) - Al menos un área o materia del currículo impartida en lengua extranjera, con la excepción referida en el punto 4 c) de la instrucción séptima de la Resolución de 25 de mayo de 2006.

⁷ Duverger Jean. *L'enseignement bilingüe*. Paris Editorial Hachette.2005

3. ENSEÑAR EDUCACIÓN FÍSICA EN FRANCÉS

Los contenidos de la materia son los establecidos por los Reales Decretos de contenidos mínimos. No sólo se cumple la programación sino que se refuerza e intensifica por las implicaciones de una enseñanza en otro idioma.

La idea central de una enseñanza bilingüe es que ésta debe desarrollarse en dos lenguas. Según como alternemos estas, estamos hablando de macroalternancia y microalternancia. Se entiende por macroalternancia⁴⁷ cuando dentro de la programación anual una unidad didáctica es explicada en Lengua 1 (materna) y otra unidad didáctica los es en Lengua 2. (idioma extranjero) hay alternancia grande, a nivel grandes capítulos entre las 2 lenguas. Es decir, los contenidos de cada unidad didáctica serán desarrollados y explicados en español para que el alumno pueda a partir de ellos construir su propio proceso de aprendizaje. Y utilizamos la microalternancia cuando usamos una lengua en una secuencia programada de enseñanza pero utilizamos la otra lengua para explicaciones puntuales, así como de síntesis.

La alternancia de las dos lenguas L1 y L2 se puede basar en base a los criterios de orden conceptual, metodológico, nivel de los alumnos o en función de los recursos disponibles en las lenguas correspondientes.

Los documentos de este artículo son documentos para trabajar la unidad didáctica en francés. Con ellos se facilita la explicación de los conceptos y actividades. Por el alto contenido vivencial y la repetición y automatización de contenidos esto se puede hacer en el idioma extranjero sin muchos problemas. Se usa la microalternancia para resolver dudas puntuales y síntesis en la lengua materna.

Para trabajar los contenidos se les entrega a los alumnos/as los apuntes y las fichas prácticas. De cada unidad didáctica es importante preparar para el buen desarrollo de la misma:

- Vocabulario específico de la unidad didáctica.
- Vocabulario de consignas.
- Apuntes.
- Material o fichas de trabajo para el alumno.

Este material o su contenido se puede reforzar si es necesario desde los dos departamentos (educación física y francés). A lo largo de las clases, recordamos el vocabulario y las expresiones más importantes. Intentamos que en el desarrollo utilicen expresiones en francés, tanto las relacionadas con el tema a tratar como otras trabajadas anteriormente (consignas básicas, ordenes, saludos y despedidas, material básico). Desde el departamento de francés se explicará el imperativo y las formas impersonales fundamentales para el desarrollo de la materia y de la unidad didáctica, ya que el contenido a trabajar (el calentamiento) conlleva el uso continuado de estas formas.

La mayor parte del trabajo es de comunicación oral, debido principalmente a las características del área. Pero también, después de varios temas hacemos una ficha escrita en francés, que nos sirve de resumen, refuerzo, repaso o evaluación según el caso. Todo esto supone que el profesor de la asignatura deberá estar en contacto permanente con el Departamento de Francés (mediante una hora complementaria a la semana) quién le ayudará en la elaboración y adecuación de los materiales.

Los siguientes materiales se han puesto en práctica en 1º de ESO el IES Reyes Católicos de Ejea de los Caballeros con Sección Bilingüe en Francés.

4. MATERIALES DE EDUCACIÓN FÍSICA EN FRANCÉS

4.1. Ficha consignas

<p>EN DEBUT DE SEANCE Bonjour à tous - Buenos días a todos Comment allez-vous? - ¿Qué tal estais? L'appel - la lista Faisons l'appel - Pasar lista Où étais-tu? - ¿Dónde estabas? L'attends le silence - Espero silencio Silence! Commençons maintenant! - Empezemos Entrez - Entrad Sortez - Salid On arrête, stop - Terminamos Ça y est - Ya vale C'est fini - Se acabó On y va - Ya, vamos pas encore - Todavía no Attendez - Esperad Cesser de, arrêter de - Dejar de Une autre fois, encore une fois - Otra vez La dernière fois - La última vez Répétez - Repetid Le premier, le dernier - El primero, el último Vous êtes prêtes? - ¿Estais listos? Attendez un instant! - Esperad un instante Dépêchez vous! - daros prisa</p>	<p>ORGANISATION DE LA CLASSE Faire un cercle, un attroupement - Hacer un círculo Se mettre en cercle - Ponerse en círculo En file, par rangs - En fila Mettez-vous en rang - Poneros en fila Première rang - Primera fila Mettez-vous en rang - Poneros en fila Mettez-vous par deux - Por parejas Par couples, par trois - Por parejas, por trios</p> <p>POUR ENCOURAGER Allez-y/ vas-y - ¡Vamos! Très bien - ¡Muy bien! C'est magnifique - ¡Muy bien! Courage! - ¡Ánimo! Ça c'est mieux - Eso está mejor</p>
---	---

4.2. Ficha vocabulario unidad didáctica

<p>L'ECHAUFFEMENT exercices— ejercicios étirer— secondes segundos force— fuerza vitesse — velocidad retour au calme— vuelta a la calma cercles— círculos en tournant— girando</p> <p>DIRECTIONS à droite, à gauche — izquierda, derecha au dessus- au dessous — encima/abajo en haut., en bas — arriba, abajo en avant, en arrière — hacia delante, hacia atrás</p>	<p>s'arrêter — detenerse courir — correr sauter, bondir — saltar lever, se lever — levantar, levantarse baisser— bajar monter — subir descendre — bajar ouvrir — abrir fermer — cerrar tourner, faire un tour — girar, dar un giro rouler — rodar marquer (un but) — marcar (un gol) viser — apuntar toucher — tocar frapper — golpear</p>
---	--

de côté, de l'autre côté — de lado,
del otro lado

VERBES DE MOUVEMENT

bouger — moverse
marcher, se déplacer, aller —
andar-desplazarse-ir
s'arrêter — detenerse
courir — correr
sauter, bondir — saltar
lever, se lever — levantar,
levantarse
baisser — bajar
monter — subir
descendre — bajar
ouvrir — abrir
fermer — cerrar
tourner, faire un tour — girar, dar
un giro
rouler — rodar
marquer (un but) — marcar (un gol)
viser — apuntar
toucher — tocar
frapper — golpear
lancer — lanzar
passer, recevoir — pasar, recibir
joindre — juntar
séparer, écarter — separar
jeter — lanzar
s'incliner, se pencher — inclinarse
fléchir, flexion — flexionar, flexión
étendre, extension — extender,
extensión

LES PARTIES DU CORPS

les parties du corps — las partes del
cuerpo
la tête — la cabeza
le tronc — el tronco
le coeur — el corazón
le poumon — el pulmón

LE TRONC

le cou — el cuello
la gorge — la garganta
une épaule — un hombro
la poitrine, le buste, les seins — el
pecho, el busto, los senos
le dos — la espalda
la colonne vertébrale — la columna
vertebral

le ventre — el vientre
le bassin — la pelvi
lancer — lanzar
passer, recevoir — pasar, recibir
joindre — juntar
séparer, écarter — separar
jeter — lanzar
s'incliner, se pencher — inclinarse
fléchir, flexion — flexionar, flexión
les fesses — el culo, los
glúteos
la hanche — la cadera
la taille, la ceinture — el talle, la
cintura

LES EXTREMITÉS SUPÉRIEURES

le bras, l'avant-bras — el brazo, el
antebrazo
le coude — el codo
le poignet — la muñeca
la main — la mano

LES EXTREMITÉS INFÉRIEURES

la jambe — la pierna
la cuisse — el muslo
le genou — la rodilla
le mollet — la pantorrilla
la cheville — el tobillo
le pied — el pie
le talon — el talón

4.3. Apuntes

Qu'est que c'est l'échauffement ?: C'est un ensemble de exercices préparatoires qui se font avant de faire un exercice physique. C'est une « préparation » à l'effort pour préparer l'organisme à un effort plus intense.

Comment doit-on faire l'échauffement :

Durée : L'échauffement en classe doit durer entre 8 et 12 minutes. Si on va faire quelque chose plus intense on l'échauffera plus.

Parties:

- 1er Exercices pour mobiliser des articulations (rotations, tournés).
- 2nd Exercices de déplacement.



- 3ème Étirements.



- 4ème Exercices de force pour le buste, les bras et les jambes (abdominaux, sauts, flexions).



Types de l'échauffement:

-Général : vise le corps dans son ensemble est réalisé par des exercices globaux impliquant des déplacements comme la marche ou le jogging léger

-Spécifique : travaille muscles qui seront impliqués dans l'activité projetée.

Le retour au calme vise à retourner graduellement l'organisme à l'état qu'il avait avant l'activité. Il est tout aussi important que l'échauffement.

4.3. Ficha de trabajo

NOM _____	PRENON _____	CLASSE _____		
<p>Maintenant fais un echauffement toi même avec 4 exercices de course, 4 articulaires, 4 d'étirement et 4 de force. Essai de faire l'échauffement de tout le corp n'oubliant aucune partie.</p> <p>Dans chaque carré fais un petit dessin et a coté écris une petite explication.</p>				
DÉPLACEMENT	1	2	3	4
ARTICULAIRES	1	2	3	4
ÉTIREMENT	bras	jambes	jambes	buste
FORCE	bras	buste	jambes	jambes
EXERCICES SPÉCIFIQUES	1	2	3	4

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Resolución de 17 de agosto de 2009, de la Dirección General de Política Educativa del Gobierno de Aragón.

REAL DECRETO 1631/2006, de 29 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas correspondientes a la Educación Secundaria Obligatoria. *BOE* 5/1/2007.

Las secciones bilingües de francés. <http://www.ambafrance-es.org> (Consulta 5/02/2010)

La carpeta. Estudiar en Aragón. Oferta educativa 2009-2010. Gobierno de Aragón. Nº 145. Abril 2009.

Resolución de 25 de junio de 2008, de la Dirección General de Política Educativa del Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón, *por la que se modifican parcialmente las instrucciones para la organización y funcionamiento de Secciones Bilingües en Institutos de Educación Secundaria de la Comunidad Autónoma de Aragón.*

DUVERGER JEAN : *L'enseignement bilingüe*, Paris Editorial Hachette, 2005.

Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación. *BOE* 4/05/06.